



L'Usage Du Texte Littéraire Comme Support Authentique Dans L'Enseignement Du FLE: Exemple d'Archipel¹

Fransızca Öğretiminde Özgün Malzeme Olarak Edebi Metin Kullanımı: Archipel Örneği

Nurhayat ATAN

Doç. Dr. ◆ Bursa Uludağ Üniversitesi ◆ nurhayat@uludag.edu.tr ◆ OrcID: 00000002-3430-8316

Résumé

Le texte littéraire avait été longtemps utilisé avant et au début du XXe siècle comme instrument didactique dans le développement des compétences de l'apprenant en formation de langue étrangère et délaissé pourtant jusqu'aux méthodologies communicatives. L'objectif de cette recherche est d'examiner et de révéler son remaniement comme support authentique, dans le manuel de français «Archipel», paru au début des années 80, fondé sur l'approche communicative. Pour ce faire, les trois livres du manuel ont été analysés d'une manière comparative afin de mettre en évidence et en discussion la fréquence d'utilisation des textes, la diversité des genres littéraires et les caractéristiques géographiques et temporelles des auteurs sélectionnés par les concepteurs de l'ouvrage. Notre recherche se veut une étude descriptive qui sera réalisée par la méthode d'analyse de documents. Les données ont été obtenues par analyse de contenu. Selon les résultats obtenus à l'issue de cette recherche, bien que le manuel présente certaines lacunes en termes d'activités pédagogiques associées aux textes littéraires, il pourrait être considéré comme un support pédagogique idéal et pertinent pour véhiculer la culture cible du fait qu'il offre progressivement une riche variété de textes en nombre croissant en termes de matériel, soigneusement sélectionné, compte tenu de la langue et niveau d'éducation du public cible.

Mots Clés Enseignement du FLE, littérature, document authentique, analyse de la méthode

Özet

Edebi metin XX. Yüzyıl öncesi ve başlarında öğrencilerin dil becerilerinin geliştirilmesinde eğitsel destek olarak uzun süre kullanılmış, ancak iletişimsel yöntemlere gelinceye dek gözardı edilmiştir. Bu çalışmanın amacı, 80'li yılların başlarında iletişimsel yöntemle dayanarak hazırlanan Fransızca öğretim kitabı «Archipel», de edebi metnin özgün doküman olarak yeniden ne şekilde kullanıldığını incelemek ve ortaya koymaktır. Bu amaçla çalışmada, Archipel serisinin üç ders kitabı, edebi metinlerin kullanım sıklığı, edebi türlerin çeşitliliği ve kitabın tasarımcıları tarafından seçilen yazarların coğrafi ve tarihsel dönem özellikleri bakımından karşılaştırmalı olarak ele alınıp incelenmiştir. Bu araştırma betimsel bir çalışma olup, doküman analizi yöntemiyle gerçekleştirilmiştir. Veriler içerik analizi yoluyla elde edilmiştir. Bu araştırma sonucunda elde edilen bulgulara göre, Archipel ders kitabı, edebi metinlere bağlı olarak gerçekleştirilen eğitsel etkinlikler bakımından her ne kadar birtakım eksiklikler gösterse de, hedef kitlenin dil ve eğitim düzeyi dikkate alınarak özenle seçilen materyal açısından giderek artan sayıda zengin bir metin çeşitliliği sunduğu için, hedef kültürü aktarmada ideal ve uygun bir öğretim desteği olarak kabul edilebilir.

Anahtar Kelimeler: Fransızca öğretimi, edebiyat, özgün doküman, ders kitabı inceleme

1. Introduction

En didactique des langues étrangères, au-delà de la bonne formation du professeur et la motivation de l'apprenant, la place qu'occupent le manuel et les supports didactiques est indéniable.

¹ Bu çalışmanın bir bölümü 28-30 Haziran 2021 tarihleri arasında Gazi Üniversitesi Eğitim Fakültesi'nde gerçekleştirilen 1. Uluslararası Yabancı Dil Eğitimi Sempozyumu'nda sözlü bildiri olarak sunulmuştur.

Peut-on imaginer aujourd'hui (quand les moyens sont là, bien entendu) un enseignement sans CD-Rom, sans DVD, sans ordinateur, sans Internet etc. ? De même, les méthodes dites « modernes » comme l'approche communicative, la perspective actionnelle ou co-actionnelle préconisent l'usage des documents authentiques comme ressources pédagogiques, non seulement dans le but d'élargir la compétence linguistique des apprenants, mais aussi pour développer leur compétence interculturelle.

Qu'est-ce qu'un document authentique ? Dans le domaine de l'enseignement des langues, la notion de document authentique renvoie en général à la définition suivante « [...] tout document, sonore ou écrit, qui n'a pas été conçu expressément pour la classe ou pour l'étude de la langue, mais pour répondre à une fonction de communication, d'information ou d'expression linguistique réelle » (Coste et Galisson, 1976, s.59). Ces derniers poursuivent en précisant que « ce type de document est susceptible d'être rencontré par l'apprenant dans son avenir en milieu francophone où lorsqu'il entrera en contact avec des francophones (chansons, affiches, journaux, poèmes, extraits de roman, films, menus etc.). »

De par son statut de vecteur culturel, sa dimension esthétique et sa charge émotive en classe de langue, l'intégration du texte littéraire comme document authentique est une problématique qui suscite un intérêt croissant au sein des recherches académiques ces dernières années dans le contexte de l'enseignement. En didactique des langues étrangères, les méthodes dites traditionnelles, l'ont tantôt utilisée comme support principal, tantôt refusée sous prétexte de l'oral privilégié. Par contre, avec l'avènement de la méthode communicative et méthode actionnelle on distingue considérablement la revalorisation de celui-ci en tant que document authentique dans les cours de langue.

Actuellement, l'intérêt pédagogique de l'exploitation du texte littéraire en français langue étrangère (désigné désormais par l'acronyme « FLE ») est acquis, et les manuels édités récemment l'utilisent fréquemment comme un document didactique représentant la culture française. Cependant, l'usage des textes littéraires en tant que support pédagogique reste très controversé. Il existe, certes, un écart relatif entre théorie et pratique : sur le plan théorique, les programmes officiels et le CECRL (2001) semblent instaurer cette utilisation car plusieurs chercheurs et enseignants à l'heure actuelle défendent l'idée de l'usage de ces textes comme si c'était une évidence. Néanmoins, sur le plan pratique cette tendance n'est pas encore largement appliquée ou adoptée.

On relève en général deux grandes raisons pour justifier l'usage des textes littéraires en classe de langue étrangère, particulièrement en FLE du point de vue de :

- a) Sa richesse linguistique
- b) Sa richesse culturelle

En effet, le texte littéraire, par son caractère authentique, véhicule la culture d'une communauté linguistique clairement identifiée et ciblée, donne au lecteur les informations primodiales pour appréhender cette culture cible, ainsi que sur la langue et les formes employées aussi bien à l'oral qu'à l'écrit. Cuq et Gruca (2005, s.413) considèrent le texte littéraire dans la classe de FLE comme « un véritable laboratoire de langue et comme un espace privilégié où se déploie l'interculturalité ». Certes, en classe de langue le support littéraire se révèle comme point de rencontre d'univers différents. À ce sujet Korkut (2004, s.38) indique que « l'apprentissage de la langue implique celui de la culture (tout ce qui concerne la vie sociale d'une communauté linguistique) et que ceci exige que chacun dans la classe assume de temps en temps des rôles différents et qu'il sache se mettre à la place de l'autre comme tout acteur social évoluant dans une société ». D'autre part, la littérature

apparaît comme une sorte d'ouverture, délassément et source d'enrichissement linguistique pour l'apprenant tout au long de son processus d'apprentissage de langue. Giasson (2000) considère la littérature comme une occasion pour l'élève de découvrir le plaisir de lire et de se plonger dans un monde imaginaire qui s'avère essentiel pour son développement affectif, cognitif et métacognitif.

Dans le domaine de l'enseignement du français langue étrangère, même si la littérature représente la culture française et que c'est un moyen d'introduire l'interculturel, les nuances de la langue et le stylistique, les recherches récemment réalisées sur ce sujet (Letafati et Moussavi, 2011 ; Riquois 2009) indiquent que « peu de place est consacrée à la littérature dans les méthodes de langue surtout au niveau de base. On peut y ajouter également que son usage en classe n'est pas trouvé simple pour les différents acteurs de la situation didactique à savoir l'apprenant et l'enseignant ». Selon Riquois (2015, s.248), une enquête réalisée à ce sujet montre que « les enseignants ont tendance à ne pas utiliser ces documents pour privilégier les textes de presse, dans et hors du manuel pour plusieurs raisons. Par exemple, le supposé préjugé des apprenants à l'égard de ces textes qui sont jugés difficiles d'accès et trop éloignés d'une pratique effective de la langue ».

Et pourtant, deux décades auparavant, Emmanuel Wagner soulignait déjà qu'« il convenait de ménager dès le début de l'apprentissage du français le passage de la langue à la littérature » (Montfort, 1983, s.623). Les travaux réalisés à ce propos (Aiala et Mello, 2015) nous donnent l'idée que « les textes littéraires peuvent constituer une bonne source d'activités adaptables à tous les niveaux langagiers des apprenants et peuvent être également un instrument important et performant dans l'acquisition des compétences visées ».

Dès lors, l'intégration du texte littéraire comme support authentique dans les séquences didactiques de FLE à partir du niveau débutant de l'apprentissage s'avère très important voire indispensable. Dans cette recherche, il nous paraît intéressant de mettre en lumière la représentation de la littérature dans la méthode communicative aux années 80. L'idée est ici d'envisager l'usage de la littérature comme support authentique dans la première méthode communicative Archipel qui est restée très structuraliste (malgré l'approche communicative qu'elle revendique) et qui offre l'exemple le plus réussi d'intégration de documents authentiques dans un manuel de langue.

2. Méthode

2.1. Méthodologie

Le cadre proposé ici pour l'analyse des manuels a été conçu à partir d'une approche méthodologique qualitative. La technique utilisée est celle de l'analyse de documents qui consiste à étudier les documents présentant des renseignements relatifs au(x) phénomène(s) étudié(s) (Yıldırım et Şimşek, 1999, s.217). Cette analyse a été réalisée sur trois niveaux de manuels d'Archipel qui ont été en usage dans les années 80. Avec l'analyse de ces livres nous allons essayer d'identifier:

- 1) La fréquence de l'utilisation des textes littéraires
- 2) La proportion des genres littéraires
- 3) La description de la répartition des auteurs selon leur appartenance linguistique et leur provenance.

2.2. Corpus et Échantillon

Dans cette recherche, nos analyses vont se baser précisément sur le manuel de français Archipel qui est conçue sur 3 niveaux. Elle comprend un livre de l'étudiant, un cahier d'exercices, un livre de professeur, 3 cassettes et deux films fixes (excepté le dernier manuel Archipel 3). Chaque unité

du livre présente un matériel écrit et visuel abondant. Par contre tout n'a pas été prévu à étudier en classe. C'est donc la curiosité et l'intérêt des étudiants tant pour la langue que pour la culture qui sont sollicités directement (Archipel 1, Livre de l'étudiant, 1982).

Paru en 1982, cette méthode propose pour la première fois à des fins d'apprentissage plusieurs documents authentiques comme des affiches, des poèmes, des extraits de romans, des menus de restaurant, des horaires de TGV etc. Selon Gaspar (2001, s.96), « cette méthode par ses présupposés méthodologiques s'inscrit explicitement, d'une part, dans la continuation de la méthodologie SGAV (structuro-globale-audiovisuelle), en empruntant son option globaliste d'un enseignement/apprentissage de la grammaire en situation, c'est-à-dire non coupée de ses conditions d'emploi et d'autre part, il s'inscrit par sa présentation de la langue, dans un courant particulier de la méthodologie communicative-cognitive: l'approche fonctionnelle/ notionnelle, développée par les travaux du Conseil de l'Europe entre 1970 et 1977, en particulier *Un niveau-Seuil* ».

2.3. Outils et Collecte des Données

Pour le déroulement de notre recherche, nous avons réalisé une étude pratique où nous avons analysé trois livres du manuel Archipel qui couvre les niveaux débutant, intermédiaire et avancé qui correspondent aux numéros 1, 2 et 3 de la méthode. A cet égard, nous avons mis en discussion une étude comparative de ces livres.

Pour disposer d'informations et de chiffres précis, nous avons relevé l'ensemble des textes littéraires présents dans les manuels. Un relevé tabulaire a été établi ensuite, mentionnant l'espace occupé par le texte sur la page, l'auteur, la nature du texte (extrait de roman, de pièce de théâtre, poème...).

2.4. Objectif de la Recherche

L'objectif de cette recherche est d'examiner et de révéler le remaniement du texte littéraire comme support authentique, dans le manuel de français « Archipel », élaboré selon les critères de l'approche communicative. Notre recherche se propose à travers cette méthode, de caractériser d'une part la place et la fréquence des textes littéraires et d'autre part d'identifier par leur usage la représentation culturelle du pays de la langue cible.

2.5. Limitations

Dans cette étude, nous nous sommes limités par l'analyse des textes littéraires des livres de l'étudiant de la série Archipel du point de vue de la représentation de leur aspect culturel, nous avons donc exclu la partie concernant le fonctionnement des activités à travers ces textes en question.

2.6. Analyse des Données

Les données ont été obtenues grâce à l'analyse de contenu qui est l'une des techniques des méthodes de recherches qualitatives. Afin de déterminer et caractériser de manière détaillée les différentes modalités d'usage du texte littéraire dans les manuels de FLE, nous avons tout d'abord considéré le corpus réuni, puis nous avons observé le choix des auteurs cités, les genres auxquels appartiennent les textes et leur situation géographique et temporelle.

Pour appuyer notre analyse, nous avons considéré les parties du manuel qui comportent au moins un élément se rapportant à la littérature. Nous avons donc pris en compte les éléments textuels, les pages thématiques pourvues d'illustrations. Ces dernières peuvent être des photos de première ou

dernière de couverture. Nous avons ensuite indiqué les auteurs évoqués et le siècle au cours duquel leurs oeuvres ont été publiées. De ce fait nous avons pu analyser les choix opérés par les éditeurs de manuel dont les critères se basent essentiellement sur l'époque et la localisation géographique.

3. Résultats

Dans cette partie nous avons présenté les résultats obtenus à partir des analyses des données. Les tableaux présentés dans les analyses suivantes ont été réalisés à partir des données chiffrées de cette synthèse.

Les tableaux présentés ci-dessous confirment les différentes répartitions que nous avons observées dans les trois niveaux de la méthode Archipel et nous fournissent quelques informations que les pourcentages nous permettent de lire.

3.1. Résultats Concernant la Fréquence de l'Utilisation des Textes Littéraires dans les Trois Livres d'Archipel

Les résultats relatifs à la fréquence de l'utilisation des textes littéraires dans les méthodes Archipel 1, Archipel 2 et Archipel 3 sont respectivement synthétisés dans le Tableau 1, le Tableau 2 et Tableau 3 ci-dessous.

Tableau 1. Pourcentage des Pages Consacrées à la Littérature dans Archipel 1

Composition de la méthode Archipel 1	Répartition en pourcentage (%)	
	N	%
Pages consacrées à la littérature	23	12
Autres pages	169	88

Tableau 2. Pourcentage des Pages Consacrées à la Littérature dans Archipel 2

Composition de la méthode Archipel 2	Répartition en pourcentage (%)	
	N	%
Pages consacrées à la littérature	27	12,8
Autres pages	165	87,2

Tableau 3. Pourcentage des Pages Consacrées à la Littérature dans Archipel 3

Composition de la méthode Archipel 3	Répartition en pourcentage (%)	
	N	%
Pages consacrées à la littérature	158	82,2
Autres pages	34	17,8

Conformément au Tableau 1, les pages qui abordent la littérature dans Archipel 1 constituent 12% de la méthode, alors que selon le Tableau 2, Archipel 2 ne consacre que 13% de ses pages à la littérature. Par contre, le Tableau 3 indique qu'au dernier niveau, dans Archipel 3, le nombre de pages consacrées à la littérature présente une augmentation considérable soit 82%. Selon ce résultat, le livre qui donne la plus grande place aux textes littéraires est le niveau 3 par rapport aux autres.

3.2. Résultats Concernant la Fréquence de L'Utilisation des Genres Littéraires dans les Trois Livres d'Archipel

Les résultats relatifs à la fréquence de l'utilisation des genres littéraires dans les méthodes Archipel 1, Archipel 2 et Archipel 3 sont présentés respectivement dans le Tableau 4, le Tableau 5 et le Tableau 6 ci-dessous.

Tableau 4. Répartition des Genres Classiques dans Archipel 1

Composition de la méthode Archipel 1 par rapport aux genres classiques		Répartition en pourcentage (%)	
	<i>N</i>		%
Romans et nouvelles	5		26
Pièces de théâtre	7		37
Poésie	5		26
Littérature d'idée	2		11

Tableau 5. Répartition des Genres Classiques dans Archipel 2

Composition de la méthode Archipel 2 par rapport aux genres classiques		Répartition en pourcentage (%)	
	<i>N</i>		%
Romans et nouvelles	7		37
Pièces de théâtre	3		16
Poésie	4		21
Littérature d'idée	3		16

Tableau 6. Répartition des Genres Classiques dans Archipel 3

Composition de la méthode Archipel 3 par rapport aux genres classiques		Répartition en pourcentage (%)	
	<i>N</i>		%
Romans et nouvelles	15		20
Pièces de théâtre	3		4
Poésie	20		26
Littérature d'idée	38		50

À partir du tableau de synthèse numéro 2 (Tableau 2), nous avons établi la répartition proportionnelle des genres présents dans les manuels par niveau. Au niveau 1 (Tableau 4), la pièce de théâtre est dominante. Elle constitue 37% des textes littéraires tandis que le genre romanesque et poétique chacun représente 26%. Ce qui montre que les deux genres restent dans une position égale au niveau débutant.

Au niveau 2, le genre romanesque est dominant (Tableau 5). Il représente 41% des documents littéraires. La poésie vient en deuxième position. Elle représente 23% du corpus. Elle est moins nombreuse par rapport aux textes romanesques dans ce livre. Par contre les deux derniers genres représentent chacun 18% des textes littéraires. Ce qui montre qu'ils restent dans une position égale mais au dernier plan au niveau moyen.

Au niveau 3 (Tableau 6), la littérature d'idée constitue la plus grande part des textes choisis. On lui a consacré 50% des pages littéraires, soit la moitié de l'espace, alors que la poésie vient au second plan. Elle ne représente que 26% des textes littéraires. Le roman et la nouvelle occupent le

troisième rang avec une représentation de 20%. La pièce de théâtre occupe une position minoritaire, c'est-à-dire 4% du corpus.

3.3. Résultats Concernant la Répartition des Auteurs en Fonction de Leur Appartenance Linguistique et Géographique

La répartition des auteurs en fonction de leur appartenance linguistique et géographique dans le manuel Archipel 1, Archipel 2 et Archipel 3 est présentée respectivement dans le Tableau 7, le Tableau 8 et le Tableau 9 ci-dessous :

Tableau 7. *Appartenance Linguistique des Auteurs dans Archipel 1*

Appartenance linguistique	Répartition en pourcentage (%)	
	N	%
Auteurs français	20	91
Auteurs francophones	1	4,5
Autres communautés linguistiques	1	4,5

Tableau 8. *Appartenance Linguistique des Auteurs dans Archipel 2*

Appartenance linguistique	Répartition en pourcentage (%)	
	N	%
Auteurs français	16	85
Auteurs francophones	1	5
Autres communautés linguistiques	2	10

Tableau 9. *Appartenance Linguistique des Auteurs dans Archipel 3*

Appartenance linguistique	Répartition en pourcentage (%)	
	N	%
Auteurs français	71	86,5
Auteurs francophones	7	8,5
Autres communautés linguistiques	4	5

Selon les Tableaux 7, 8 et 9, la proportion de l'appartenance linguistique des auteurs français ne présente pas de différences spectaculaires en fonction des niveaux. Tous concentrent leurs choix en grande quantité vers les auteurs français. Les niveaux 1 et 3 (Tableaux 7 et 8) sont ceux qui comportent le niveau le plus élevé des auteurs patrimoniaux. Les deux niveaux représentent entre 87% et 91% des auteurs figurants dans les livres. Le pourcentage des auteurs francophones augmente de

niveau en niveau et en quantité minoritaire par rapport aux auteurs français. Les auteurs d'autres communautés linguistiques viennent au second plan.

3.4. Résultats Concernant la Répartition des Auteurs en Fonction de Leur Appartenance Temporelle

La répartition des auteurs par siècle dans les manuels Archipel 1, 2 et 3 est présentée respectivement dans les tableaux 10, 11 et 12 ci-dessous.

Tableau 10. Répartition des Auteurs par Siècle dans Archipel 1

Siècle de l'auteur	Répartition en pourcentage (%)	
	N	%
XXe siècle	15	68
XIXe siècle	6	27
Autres siècles	1	5

Tableau 11. Répartition des Auteurs par Siècle dans Archipel 2

Siècle de l'auteur	Répartition en pourcentage (%)	
	N	%
XXe siècle	15	83
XIXe siècle	2	11
Autres siècles	1	6

Tableau 12. Répartition des Auteurs par Siècle dans Archipel 3

Siècle de l'auteur	Répartition en pourcentage (%)	
	N	%
XXe siècle	65	76,5
XIXe siècle	11	13
Autres siècles	9	10,5

Les Tableaux 10, 11, 12 ci-dessus indiquent les pourcentages de répartition globale des auteurs cités dans les trois niveaux différents. La répartition correspondant au Tableau 10 est de 68% en ce qui concerne les auteurs du XXe siècle, 27% pour ceux du XIXe et 5% pour les autres siècles. La répartition du Tableau 11 indique que dans Archipel 2 les auteurs du XXe siècle présentent une augmentation soit 83% par rapport au précédent alors que dans Archipel 3 (Tableau 12), cette proportion diminue avec 76,5%. Ce qui est surprenant ici, c'est de constater que le XIXe siècle occupe au niveau débutant dans Archipel 1, une place notable après le XXe par rapport aux niveaux avancés, représentant presque le double de leur proportion.

Dans tous les trois niveaux, nous avons également remarqué que le siècle le plus préféré est le XXe tandis que le XIXe a une position secondaire par rapport aux autres siècles c'est-à-dire 11% dans Archipel 2 et 13% dans Archipel 3. Cette observation nous donne l'idée qu'on préfère davantage utiliser les textes nouveaux par rapport aux anciens.

Finalement, nous pouvons dire que dans tous les niveaux, les auteurs les plus favorables sont du XXe siècle alors que les moins nombreux sont les auteurs d'autres siècles. Ces derniers sont présents dans les livres à tous les niveaux mais y figurent rarement. Les auteurs d'autres siècles sont représentés en général par les auteurs symboliques d'un genre littéraire comme Molière et le théâtre. De même, les écrivains du XIXe siècle représentent la tradition littéraire française et sont de grandes figures de cette période comme V. Hugo et Emile Zola, emblèmes de la production romanesque de cette époque.

4. Discussion et Conclusion

Nous avons réalisé cette recherche analytique afin de nous interroger sur la représentation de la littérature dans l'enseignement des langues étrangères en général et dans l'enseignement du FLE aux années 80 en particulier. Pour ce faire, nous avons analysé la série de la méthode Archipel sur trois axes à savoir la place des textes littéraires, la fréquence et l'utilisation des genres littéraires et la proportion des auteurs en fonction de leur appartenance linguistique, géographique et temporelle.

Cette analyse nous a donné les trois résultats que nous mettons particulièrement en lumière: Premièrement, dans le premier livre de la méthode 12% des pages, dans le second 13% et dans le dernier 82% sont consacrées aux textes littéraires. Il en résulte que le nombre de pages littéraires augmente selon le niveau linguistique des apprenants. Ce qu'il faut préciser ici, c'est qu'on utilise dès le début de l'apprentissage, des textes littéraires comme support authentique au même niveau du cours moyen. En second lieu, dans Archipel 1 au premier niveau, c'est la poésie, dans Archipel 2, le roman et la nouvelle et dans Archipel 3, c'est la littérature d'idée qui est dominante comme genres littéraires. Par contre, au premier niveau c'est la littérature d'idée, au second la littérature d'idée et la pièce de théâtre et au dernier niveau la pièce de théâtre qui sont utilisés d'une manière minoritaire. Nous pouvons dire que les genres littéraires ont été choisis dans les 3 manuels selon la difficulté de leur exploitation en classe de langue du fait que la poésie par sa forme est plus facile à comprendre et plus mémorable. De même la littérature d'idée exige un niveau de langue assez élevée pour les apprenants. Dernièrement, tous les niveaux d'Archipel concentrent leur choix en grande quantité vers les auteurs français. Le pourcentage des auteurs francophones se montrent augmenter de niveau en niveau en grande quantité cependant en quantité minoritaire par rapport aux auteurs français. Les auteurs d'autres communautés viennent au second plan.

Du point de vue de leurs appartenances temporelles, nous pouvons dire que dans tous les niveaux les auteurs les plus favorables sont du XXe siècle alors que les moins nombreux sont les auteurs d'autres siècles. Ces derniers sont présents dans les livres à tous les niveaux mais y figurent rarement. Les auteurs d'autres siècles sont représentés en général par les auteurs symboliques d'un genre littéraire comme Molière et le théâtre. De même, les écrivains du XIXe siècle représentent la tradition littéraire française et sont de grandes figures de cette période comme V. Hugo et Emile Zola, grandes emblèmes de la production romanesque de cette époque.

Finalement, à l'issue de l'analyse que nous avons réalisée par cette étude, il a été observé que le manuel Archipel présente plutôt des points positifs que négatifs à propos de l'usage du matériel littéraire en situation d'apprentissage du FLE. Nous pouvons énumérer d'abord ses bons côtés comme suit:

- 1) Les livres présentent le texte littéraire comme support authentique d'une manière enrichissante au niveau culturel.
- 2) Il existe une variété croissante de genres littéraires pouvant être utilisés dans les livres selon le niveau de langue des apprenants.
- 3) Les textes littéraires des livres ne sont pas anciens, mais plutôt contemporains.
- 4) Les livres ne comprennent pas seulement la littérature française.
- 5) Les textes littéraires des livres peuvent être adaptés aux objectifs du cours à étudier.
- 6) Les activités liées aux textes littéraires sont accompagnées d'exercices de grammaire, de dictionnaire et d'expression orale ou écrite.

Par contre, la méthode comporte également quelques points négatifs marqués ci-dessous :

- 1) Les activités pédagogiques pour la plupart des textes littéraires sont soit insuffisantes soit quasi inexistantes. Cela peut compliquer le travail de l'enseignant.
- 2) Certains textes littéraires présentés dans les manuels, notamment au niveau 3, sont à lire uniquement.
- 3) Les sections « Lire et explorer » et « Un peu de style » d'Archipel 1 et 2 sont consacrées à des textes littéraires, mais ceux-ci ne sont pas régulièrement présentés dans chaque unité.

5. Recommandations

Conformément aux résultats maintenus à partir de la recherche, nous avons élaboré les recommandations suivantes:

- 1) Le manuel Archipel que nous avons examiné offre une diversité textuelle et culturelle croissante en termes de matériel littéraire, soigneusement sélectionné en fonction des niveaux de langue du public ciblé. Pour cette raison, les textes littéraires présents dans les livres peuvent être utilisés efficacement comme documents complémentaires dans le processus d'éducation et de formation en français. Dans ce contexte, on peut dire que les textes littéraires seront une source de référence appropriée pour les enseignants dans le choix des documents authentiques.
- 2) Bien qu'il existe des lacunes méthodologiques dans les activités éducatives liées aux textes littéraires dans les livres, les enseignants et les planificateurs de cours pourraient développer diverses activités et pratiques linguistiques pour combler cette lacune et les présenter comme des supports de cours adaptés à l'environnement éducatif.
- 3) Notre recherche se limite à l'évaluation d'Archipel au regard de la place qu'il accorde aux textes littéraires dans l'enseignement du français comme manuel et au transfert de la culture française. Pour cette raison, des informations détaillées sur la pertinence fonctionnelle des textes littéraires dans les livres dans le processus d'apprentissage et d'enseignement du français pourraient être obtenues après leur utilisation comme support authentique dans l'environnement de la classe. Ces informations peuvent faire l'objet de recherches ultérieures.
- 4) On peut suggérer aux enseignants qui utiliseront les textes littéraires de la série Archipel comme matériel de cours complémentaire dans les années suivantes de se réunir fréquemment et de partager leurs expériences afin d'améliorer leurs pratiques appuyées par des activités complémentaires.

Références Bibliographiques

- Abdallah-Pretceille M. & Porcher, L. (1996). *Éducation et communication interculturelle*. Presses Universitaires de France.
- Aiala, R. & De Mello, R. (2015). Le texte littéraire en classe de français langue étrangère (FLE). *Revista Letras Raras*, 4(1), 9-19.
- Archipel 1 (1982). *Livre de l'étudiant*. Les Editions Didier
- Archipel 2 (1983). *Livre de l'étudiant*. Les Editions Didier
- Archipel 3 (1987). *Livre de l'étudiant*. Les Editions Didier
- Artuñeto, B. & Boudart, L. (2002). Du prétexte au texte: pour une réhabilitation du texte littéraire en classe de FLE. In M.C. Figuerola & Solà Père (Eds.), *La lingüística Francesa en El Nuevo Milenio*, (7), 49-58.
- Atmaca, H. (2016). Utilisation des textes littéraires dans enseignement de FLE. *International Journal of Languages Education and Teaching*, (2), 158-166.
- Barrera-Vidal, A. (2004). *Aux frontières de la didactique du français langue étrangère: Actes du 3ème Congrès des Franco-P-Romanistes allemands*. Romanistischer Verlag.
- Besse, H. (1982). Eléments pour une didactique des documents littéraires. *Littérature et classe de langue*, 13-34.
- Boulton, A. (2007). Documents authentiques, oral, corpus. *Mélanges Crapel*, (31), 5-13.
- Conseil de l'Europe, (2001). *Cadre européen commun de référence pour les langues*. Éditions Didier.
- Coste, D. & Galisson, R. (1976). *Dictionnaire didactique des langues*. Hachette.
- Cuq, J. -P. & Gruca, I. (2002). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Presses Universitaires de Grenoble.
- Cuq, J.-P. (2003). *Dictionnaire de didactique du français*. Presses Universitaires de Grenoble.
- Cuq, J.-P & Gruca, I. (2005). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. (2e Édition), Presse Universitaires.
- Gaspar, L. F (2001) Archipel et Reflets: deux approches différentes de la méthodologie communicative. *Cuadernos del Marques de San Adrian: Revista de Humanidades*, 95-114.
- Giasson, J. (2000). Les textes littéraires à l'école. Bruxelles: De Boeck Godard, A. (2015). *La littérature dans l'enseignement du FLE*, Editions Didier.
- Korkut, E. (2004). *Pour Apprendre Une Langue Etrangère (FLE)*. (1. Baskı). Pegem Yayınları
- Latafati, R. & Moussavi, H. (2011). La place du texte littéraire dans les méthodes de l'enseignement du FLE. *Revue des Etudes de la Langue Française*, (4), 45-51.
- Montfort, C. R. (1989). Engagement: introduction du texte littéraire dans un cours de langue. *French Review*, (4), Southern Illinois University.
- Nataf, R. (1984). Textes anciens et apprentissage d'aujourd'hui. *Le Français Dans le Monde*, (182), 61-64.

- Proscolli, A. (2010). La Place de la littérature dans l'enseignement du FLE. *La littérature Dans Les Manuels de FLE: ACTES Du Colloque International Des 4 et 5 Juin 2009*. 129-165.
- Puren, C. (2012). Perspectives actionnelles sur la littérature dans l'enseignement scolaire et universitaire des langues-cultures: des tâches scolaires sur les textes aux actions sociales par les textes. In D. Vigneron, D. Vandewoude & C. Pineira Tresmontant (Eds.). *L'Enseignement-Apprentissage Des Langues Etrangères A l'Heure Du CECRL: Enjeux, Motivation, Implication*. 13-34. Artois Presses Université. Mise en ligne sur <https://www.christianpuren.com/mes-travaux/2012d>.
- Puren, C. & Galisson, R. (1988). *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*. CLE International.
- Riquois E. (2010). Exploitation pédagogique du texte littéraire et lecture littéraire en FLE: un équilibre fragile, *11^{ème} Rencontre des Chercheurs en Didactique des Littératures*.
http://www.unige.ch/litteratures2010/contributions_files/Riquois%202010.pdf
- Robert, J.-P. (2008). *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*, (2e Édition), Editions Orhrt.
- Séoud, A. (1994). Document Authentique ou Texte Littéraire, *Littérature et Culture en Situation Didactique*, (93), 8-24.
- Yıldırım, A. & Şimşek, H. (1999). *Sosybilimlerde nitel araştırma teknikleri*. Seçkin Yayınları

Extended Abstract

Introduction

In the teaching of a foreign language, alongside the good training of the teacher and the motivation of the learner, the place occupied by the textbook and the teaching aids is undeniable. Can we imagine today (when the means are there, of course) an education without CD-Rom, without DVD, without computer, without Internet etc.? Likewise, so-called modern methods such as communicative or action-based approaches preclude the use of authentic documents as educational resources not only for the purpose of broadening the linguistic competence of learners but rather of developing their intercultural competence.

What then is an authentic document? In the field of language teaching, the term authentic document generally means « [...] any document, sound or written, which has not been designed expressly for the classroom or for the study of the language, but to fulfill a function of communication, information or real linguistic expression » (Coste and Galisson, 1976: 59). This type of document is likely to be encountered by learners in their future in a French-speaking environment or when they come into contact with French-speaking people (songs, posters, newspapers, poems, extracts from novels, films, menus etc.).

The integration of the literary text as an authentic document differed by its cultural richness, its aesthetic dimension and its emotional force in the language classroom is a subject that deserves real interest in recent years in the context of teaching. In the field of foreign language teaching, the so-called traditional methods have sometimes used it as the main medium, sometimes refused under the pretext of privileged speaking. On the other hand, with the advent of the communicative method and the action method, we can considerably distinguish the revaluation of the latter as an authentic document in language courses.

Currently, the educational value of the use of literary text in French as a foreign language (now FLE) has been established, and recently published textbooks frequently use it as a didactic document representing French culture. However, the use of literary texts as a teaching aid remains very controversial. There is, of course, a certain distinction between theory and practice: on the theoretical level, the official programs and the CEFR (2001) seem to introduce this use because several researchers and teachers at the present time defend the idea of the use of these texts as if it were obvious. However, in practice this trend is not yet widely applied or adopted.

There are generally two main reasons to justify the use of literary texts in foreign language classes, particularly in FLE from the point of view of:

- 1) Its linguistic richness
- 2) Its cultural richness

Indeed, the literary text, by its authentic nature, conveys the culture of a particular linguistic community, gives the reader valuable information about that target culture, as well as the language and forms used to communicate. Cuq and Gruca (2005, s.413) consider the literary text in the FLE class as « a real language laboratory and as a privileged space where interculturality unfolds ». According to Giasson (2000), this is an opportunity for students to discover the pleasure of reading and to immerse themselves in an imaginary world that is essential for their emotional, cognitive and metacognitive development. On this subject Korkut (2004, s.38) indicates that « the learning of the language implies that of the culture (everything that concerns the social life of a linguistic community) and that this requires that everyone in the class assumes from time to time different roles and that he knows how to put himself in the place of the other like any social actor evolving in a society ».

In the context of teaching French as a foreign language, even if literature represents French culture and is a means of introducing interculturality, nuances of the language and stylistics, the research carried out on this subject (Letafati and Moussavi, 2011; Riquois 2009) indicate that little place is given to literature in language textbooks, especially at the basic level. And yet, it is already more than twenty years that Emmanuel Wagner observed that « it was advisable to spare from the beginning of the learning of French the passage from language to literature » (Montfort, 1983, s.623). We can also add that its use in the classroom is not found simple both at the level of students and at the level of teachers. According to Riquois (2015, s.248), a survey carried out on this subject shows that « teachers tend not to use these documents to favor press texts, in and outside the textbook for several reasons: For example, the supposed priori of learners with regard to those texts which are deemed difficult to access and too far removed from an effective practice of the language ».

It follows from the above that the integration of the literary text as an authentic support in the teaching of FFL from the beginner level of learning is very important and even essential. By this observation, it therefore seems necessary to us to highlight the representation of literature in the communicative method in the 1980s. The idea here is to consider the use of literature as an authentic medium in the first Archipel communicative method. By its methodological presuppositions Archipel is explicitly, on the one hand, in the continuation of the SGAV methodology (structural-global-audiovisual), by borrowing its globalist option of teaching / learning grammar in situation, it is that is to say not cut off from its conditions of employment and on the other hand, it is part of its presentation of the language, in a particular current of the communicative-cognitive methodology: the functional / notional approach, developed by work of the Council of Europe between 1970 and 1977, in particular A level-threshold (Gaspar, 2001, s.96).

Method

In the present work, the proposed framework for textbook analysis was designed from a qualitative study with a model of document analysis. This analysis was carried out on three levels of Archipel textbooks which were in use in the 1980s. With the analysis of these books we will try to identify in the three Archipel books:

- 3) The frequency of use of literary texts
- 4) The proportion of literary genres
- 5) The proportion of authors according to their linguistic and geographic affiliation

In this research, our analyzes will be based precisely on the Archipel method which has remained very structuralist (despite the communicative approach that it claims) and which offers the most successful example of the integration of authentic documents into a language manual. Published in 1982, this method offers for the first time for learning purposes several authentic documents such as posters, poems, extracts from novels, restaurant menus, TGV timetables, etc.

In order to carry out our research, the first part dealt with the place and role of literary texts through the teaching methods of French as a foreign language up to the present day. The second was devoted to the practical study where we analyzed three books from the Archipel manual. In this regard, we have carried out a comparative study of these books.

In order to have precise information and figures, we have identified all the literary texts present in the textbooks. A tabular statement was then drawn up, mentioning the space occupied by the text on the page, the author, the nature of the text (extract from a novel, a play, poem, etc.). The observed method covers beginner, intermediate and advanced levels which correspond to numbers 1-2 and 3 of the method.

The data was obtained through content analysis which is one of the techniques of qualitative research methods. In order to know with precision the different methods of use of literature in FLE textbooks, we first considered the collected corpus, then we observed the choice of the cited authors, the genres to which the texts belong and their situation. geographic and temporal. We carried out this analysis in order to identify the uses of literature with the communicative approach.

To support our analysis, we took into account the pages of the manual comprising at least one literary text as well as the pages whose thematic relates to literature, to reading or which present an illustration relating thereto, such as the photo of a writer and the reproduction of the covers. We then mentioned the authors cited and the century in which their writings were published, which allowed us to observe the choices made by era and geographical location.

In this study, we have limited ourselves to the analysis of literary texts from the point of view of the representation of their cultural aspect, so we have excluded the part concerning the functioning of the activities through these texts in question.

Results

This analysis gave us the three results that we particularly highlight: First, in the first book of the method 12% of the pages, in the second 13% and in the last 82% are devoted to literary texts. As a result, the number of literary pages increases according to the linguistic level of the learners. What should be clarified here is that, from the start of the apprenticeship, literary texts are used as an authentic support at the same level of the middle course. In the second place, in the Archipel 1 at the first level, it is poetry, in the Archipel 2, the novel and the short story and in the Archipel 3, it is the

literature of ideas which are dominant as genres literary. On the other hand, at the first level it is the idea literature, at the second the idea literature and the play and at the last level the play that are used in a minority way. We can say that the literary genres were chosen in the 3 textbooks according to the difficulty of their use in language class since poetry by its form is easier to understand and more memorable. Likewise idea literature requires a fairly high level of language for learners. Lately, all levels of the Archipel are concentrating their choice in large quantities on French authors. The percentage of French-speaking authors is shown to increase from level to level in large quantities, however in a minority quantity compared to French authors. Authors from other communities come in the background.

From the point of view of their temporal affiliations, we can say that in all levels the most favorable authors are from the 20th century while the least numerous are the authors from other centuries. These are present in books at all levels but rarely appear in them. Authors from other centuries are generally represented by symbolic authors of a literary genre such as Molière and the theater. Likewise, the writers of the XIXth century represent the French literary tradition and are great figures of this period like V. Hugo and Emile Zola who are the great emblems of the romantic production of this time.

Discussions and Conclusion

Following the analysis that we carried out by this study, it can be concluded that the Archipel method presents more positive than negative points about the use of literary material in a situation of learning FFL. We can first list its good sides as follows:

- 6) Books present the literary text as original course material in a culturally enriching way.
- 7) There is an increasing variety of literary genres that can be used in books according to the language level of the learners.
- 8) The literary texts in the books are not old, but rather contemporary texts.
- 9) The books do not only include French literature.
- 10) Literary texts in the books can be adapted to the aims of the course to be studied.
- 11) Activities related to literary texts are accompanied by grammar, dictionary and oral or written expression exercises.

On the other hand, the method also contains some negative points marked below:

- 1) Educational activities for most literary texts are either insufficient or almost nonexistent. This can complicate the teacher's job.
- 2) Some literary texts presented in textbooks, especially at level 3, are for reading only.
- 3) The "Reading and exploring" and "A little stylistic" sections of Archipel 1 and 2 are devoted to literary texts, but these are not regularly featured in each unit.

Recommandations

In accordance with the results obtained from the research, the following recommendations have been developed:

- 1) The Archipel textbook we reviewed offers an increasing number of textual and cultural diversity in terms of literary material, carefully selected according to the language levels of the target audience. For this reason, the literary texts in the books can be used effectively as complementary documents in the French education and training process. In this context, it can be said that literary texts will be a suitable reference source for teachers in choosing original documents.

- 2) Although there are methodological gaps in educational activities related to literary texts in books, teachers and lesson planners can develop various linguistic activities and practices to fill this gap and present them as course materials suitable for the educational environment.
- 3) Our research is limited to the evaluation of Archipel in terms of the place it gives to literary texts in French teaching as a textbook and the transfer of French culture. For this reason, detailed information about the functional relevance of the literary texts in the books in the French learning and teaching process can be obtained after they are used as original documents in the classroom environment. This information can be the subject of further research.
- 4) It can be suggested that teachers who will use the literary texts of the Archipel series as additional course material in the following years should come together frequently and share their experiences in order to improve their practices supported by complementary activities.

Geniş Özet

Giriş

Yabancı dil öğretimini doğrudan etkileyen unsurlar arasında öğretmenin iyi yetiştirilmesi ve öğrenci güdülenmesinin yanı sıra, öğretimde kullanılan ders kitabı, öğretim materyalleri, ders araç ve gereçlerinin yeri ve önemi yadsınamaz. Günümüzde olanaklar elverdiği ölçüde CD-Rom veya DVD' siz, bilgisayarsız ve internetsiz bir yabancı dil eğitimi düşünmek mümkün değildir. Ayrıca, iletişimsel veya eyleme dayalı yaklaşımlar gibi modern yöntemler, eğitsel materyaller olarak özgün doküman (otantik doküman) kullanımını, yalnızca öğrencilerin dilsel yeterliklerini geliştirmek amacıyla değil, aynı zamanda kültürlerarası yeterliklerini de geliştirmek amacıyla ön plana çıkarmaktadır.

O halde özgün doküman nedir? Dil öğretimi alanında, genel olarak özgün doküman terimi, « [...] özellikle sınıf veya dil çalışması için tasarlanmamış, ancak günlük hayatta iletişimi sağlama ve bilgi edinme işlevini yerine getirmek için tasarlanmış sesli veya yazılı herhangi bir belge anlamına gelir...» (Coste ve 1976: 59). Bu tür dokümanlar aracılığıyla (şarkılar, afişler, gazeteler, şiirler, romanlardan alıntılar, filmler, menüler vb.) öğrencilerin gelecekte Fransızca konuşulan bir ortamda veya Fransızca konuşan insanlarla rahatça iletişim kurması amaçlanmaktadır.

Kültürel zenginliği, estetik boyutu ve duyuşsal gücü ile farklılık gösteren edebi metnin özgün doküman olarak dil sınıfına girmesi, öğretim bağlamında son yıllarda son derecede dikkat çekici bir konudur. Yabancı dil öğretimi alanında, sözde geleneksel yöntemler, kimi zaman onu temel öğretim unsuru olarak kullanmış, kimi zaman da konuşmaya ayrıcalık tanıma bahanesiyle tamamıyla veya kısmen reddetmiştir. Öte yandan, iletişimsel yöntemin ve eylemsel yöntemin ortaya çıkmasıyla birlikte, edebi metnin dil derslerinde özgün doküman olarak yeniden kullanıldığı görülmektedir.

Günümüzde, yabancı dil olarak Fransızca öğretiminde (FLE) edebi metnin kullanımının eğitimsel değeri bilinmektedir. Bu nedenle son zamanlarda yayınlanan ders kitapları onu genellikle Fransız kültürünü temsil eden didaktik bir doküman olarak kullanmaktadır. Bununla birlikte, edebi metinlerin öğretim aracı olarak kullanımı çok tartışmalıdır. Elbette teori ve pratik arasında belirli bir ayırım vardır: teorik düzeyde, resmi programlar ve CECRL (2001) bu kullanımı benimsemiş görünmektedir, çünkü şu anda birçok araştırmacı ve öğretmen bu kullanım fikrini savunmaktadır. Ancak pratikte bu eğilim henüz geniş çapta uygulanmamış veya benimsenmemiştir.

Edebi metinlerin yabancı dil sınıflarında, özellikle de FLE' de kullanımını haklı çıkarmak için genellikle iki ana neden vardır:

- a. dilsel zenginlik
- b. kültürel zenginlik

Gerçekten de edebi metin, özgün doğası gereği, belirli bir dil topluluğunun kültürünü aktarır, ayrıca okuyucuya hedef kültür hakkında olduğu kadar, iletişim kurmak için kullanılan dil ve dilsel biçimler hakkında da değerli bilgiler verir. Cuq ve Gruca (2005: 413) FLE sınıfındaki edebi metni « gerçek bir dil laboratuvarı ve kültürler arasılığına ortaya çıktığı ayrıcalıklı bir alan » olarak görmektedir. Giasson (2000) dil sınıflarında edebi metin kullanımını, öğrencilerin okuma zevkini keşfetmeleri ve kendilerini duygusal, bilişsel ve üstbilişsel gelişimleri için gerekli olan hayali bir dünyaya kaptırmaları için bir fırsat olarak değerlendirmektedir. Bu konuda Korkut (2004: 38), dilin öğrenilmesinin kültürünün (bir dil topluluğunun sosyal hayatını ilgilendiren her şeyin) de beraberinde öğrenilmesini içerdiğini ve bunun da zaman zaman sınıftaki herkesin farklı roller üstlenerek bir toplumda yaşayan herhangi bir sosyal aktör gibi kendini diğerinin yerine nasıl koyacağını bilmeyi öğrenmeyi gerektirdiğinden söz etmektedir. Fransızca'nın yabancı dil olarak öğretimi bağlamında edebiyat, Fransız kültürünü temsil etmesine ve kültürler arasılığı, dilin nüanslarını ve üsluplarını tanıtmaya bir aracı olmasına rağmen, bu konuda yapılan araştırmalar (Letafati ve Moussavi, 2011; Riquois 2009) ders kitaplarında özellikle temel düzeyde edebiyata çok az yer verildiğini göstermektedir. Ayrıca, sınıfta kullanımı hem öğrenciler hem de öğretmenler düzeyinde zor bulunmaktadır. Riquois (2015, s.248)'ya göre, bu konuda yapılan bir anket, öğretmenlerin çeşitli nedenlerle özgün dokümanları ders kitabının içinde ve dışında kullanma eğiliminde olmadığını, göstermektedir.

Yukarıda belirtilen görüşler dikkate alındığında, her ne kadar aksi iddia edilse bile, yabancı dil olarak Fransızca öğretiminde, başlangıç düzeyinden itibaren özgün doküman olarak edebi metin kullanımının dil becerilerinin ve kültürlerarası olguların aktarımındaki rolü ve önemi yadsınamaz. Bu nedenle, bu çalışmada, edebi metnin 1980'li yıllarda iletişimsel yöntemde ne şekilde kullanıldığının belirlenmesi, o yıllarda iletişimsel yöntemle yazılmış ilk Fransızca ders kitabı olan « Archipel » serisinde ele alınıp incelenecektir. Gaspar (2001)'a göre Archipel ders kitabı, yöntem olarak bir yandan SGAV yönteminin devamını, diğer yandan da, dilin sunumu açısından kısmen iletişimsel-bilişsel yöntemi temsil etmektedir.

Yöntem

Nitel araştırma deseninin kullanıldığı bu çalışmada, ders kitabı incelemesi için önerilen çerçeve, doküman analizi modeliyle gerçekleştirilmiştir. Bu analiz, 1980'lerde kullanımda olan Archipel ders kitabının üç ayrı dil düzeyinde gerçekleştirilmiştir. İncelenen kitap, 1-2 ve 3 sayılarına karşılık gelen başlangıç, orta ve ileri dil düzeylerini kapsamaktadır.

Bu kitapların analizi sonucunda her üç düzeyde;

- 1) Edebi metinlerin kullanım sıklığı
- 2) Edebi türlerin oranı
- 3) Yazarların dil ve coğrafi yakınlıklarına göre oranı ele alınıp incelenmiştir.

Bu araştırmada analizlerimiz, kitabın önsözünde iddia edilen iletişimsel yaklaşıma rağmen, oldukça yapısalcı kalan ve özgün dokümanların bir dil öğretim kitabına entegrasyonunun en başarılı örneğini sunan Archipel yöntemine dayandırılacaktır. 1982'de yayınlanan bu yöntem, ilk kez posterler, şiirler, romanlardan alıntılar, restoran menüleri, TGV tarifeleri vb. gibi birçok özgün dokümanı dil öğrenme amacıyla sunmaktadır.

Araştırmamız kapsamında, her üç kitabın karşılaştırmalı bir incelemesini yaptık. Kesin bilgi ve rakamlara sahip olmak için öncelikle ders kitaplarında yer alan tüm edebi metinleri belirledik. Daha sonra, kitapta yer alan edebi sayfaların sayısı, yazar, metnin türü (roman, oyun, şiir vb.) gibi özellikleri gösteren tablolar oluşturuldu. Veriler, nitel araştırma yöntemlerinden biri olan içerik analizi yoluyla elde edilmiştir. FLE ders kitaplarında edebiyatın farklı kullanım yönlerini kesin olarak bilmek için önce incelenecek olan bütüncüyi belirledik, ardından alıntı yapılan yazarların seçimini, metinlerin ait olduğu türleri ve coğrafi ve zamansal durumları gözlemledik. Edebiyatın iletişimsel yaklaşımda kullanımını tespit etmek için bu analizi gerçekleştirdik.

Analizimizi desteklemek için, ders kitabının en az bir edebi metin içeren sayfalarının yanı sıra, konusu edebiyat, okuma ile ilgili olan veya bir yazarın fotoğrafı gibi bunlarla ilgili bir görüntü sunan sayfaları dikkate aldık. Daha sonra, çağ ve coğrafi konuma göre yapılan seçimleri gözlemlememizi sağlayan alıntı yapılan yazarları ve yazılarının yayınlandığı yüzyılları belirttik .

Bu çalışmada, Archipel ders kitabında kullanılan edebi metinlerin kültürel yönünün incelenmesiyle sınırlı kaldığımız için, söz konusu metinlerle gerçekleştirilen etkinliklerin eğitsel işleyişine ilişkin kısmını araştırmanın dışında bıraktık.

Bulgular

Bu inceleme bize özellikle altını çizdiğimiz üç sonucu verdi: Birincisi, yöntemin ilk kitabında sayfaların %12'si, ikincisinde %13'ü ve sonuncusunda %82'si edebi metinlere ayrılmıştır. Sonuç olarak, öğrenenlerin dil düzeyine göre edebi sayfa sayısı artmaktadır. Ancak burada özellikle belirtilmesi gereken şey, başlangıç düzeyinden itibaren özgün doküman olarak edebi metinlerin orta seviye ile hemen hemen aynı düzeyde kullanılmış olmasıdır. İkinci sonuç, edebi tür olarak Archipel 1'de şiir, Archipel 2'de roman ve öykü, Archipel 3'te ise fikir edebiyatı baskın olarak kullanılmıştır. Öte yandan, az sayıda kullanılanlar birinci düzeyde fikir edebiyatı, ikinci düzeyde fikir edebiyatı ve tiyatro eseri, son düzeyde ise tiyatro eseri olarak yer almaktadır. Her üç ders kitabındaki edebi türlerin dil dersinde kullanım zorluğuna göre seçildiğini söyleyebiliriz çünkü şiir biçimsel olarak temel düzeyde daha kolay anlaşılır ve akılda kalıcı olacaktır. Aynı şekilde fikir edebiyatı, öğrenenler için oldukça yüksek düzeyde bir dil bilgisi gerektirir. Bu nedenle ileri düzeyde daha fazla oranda kullanılmıştır. Son olarak, Archipel'in tüm seviyeleri, seçimlerini büyük miktarlarda Fransız yazarlar üzerinde yoğunlaşmakta buna karşın, Frankofon yazarların, Fransız yazarlara kıyasla düzeylere göre daha az oranda arttığı görülmektedir. Diğer toplumların yazarları ise geri planda kalmış ve her üç ders kitabında da Fransız ve Frankofon yazarlara oranla daha az sayıda yer almıştır.

Zamansal açısından, her düzeyde yazarların önemli bir çoğunluğunu XX. yüzyıl yazarları oluşturmakta, buna karşın diğer yüzyıllardan yazarların ise daha az sayıda tercih edildiği gözlemlenmiştir. Diğer yüzyıllardan seçilen yazarlar genellikle edebi türün tiyatro ve Molière gibi sembolik yazarlarıdır. Aynı şekilde kitaplarda seçilen XIX. yüzyıl yazarları da, Fransız edebiyat geleneğini temsil etmekte ve bu dönemin romantik yapıtlarının büyük isimleri olan V. Hugo ve Emile Zola gibi dönemin büyük şahsiyetlerinden oluşmaktadır.

Tartışma ve Sonuç

Sonuç olarak, bu çalışma ile gerçekleştirdiğimiz analizin ardından, Archipel yönteminin yabancı dil öğretiminde edebi materyal kullanımına ilişkin olumsuzdan çok olumlu yanlarının olduğu gözlemlenmiştir. Öncelikle olumlu yanlarını şu şekilde sıralayabiliriz:

- 1) Kitaplar edebi metni kültürel açıdan zenginleştirici bir şekilde özgün bir ders materyali olarak sunmaktadır.
- 2) Kitaplarda öğrenenlerin dil düzeylerine göre kullanılacak giderek artan sayıda çok çeşitli edebi tür mevcuttur.
- 3) Kitaplarda yer alan edebi metinler eski değil, daha çok çağdaş metinlerden oluşmaktadır.
- 4) Kitaplar sadece Fransız edebiyatına yer vermemektedir.
- 5) Kitaplarda yer alan edebi metinler çalışılacak dersin amaçlarına uyarlanabilirler.
- 6) Edebi metinlerle ilgili etkinliklere dilbilgisi, sözlük ve sözlü veya yazılı anlatım alıştırmaları eşlik etmektedir.

Öte yandan, yöntem ayrıca aşağıda işaretlenmiş bazı olumsuz noktaları da içermektedir:

- 1) Çoğu edebi metne yönelik eğitsel etkinlik ya yeterli değil veya hemen hemen hiç yoktur. Bu, öğretmenin işini zorlaştırabilir.
- 2) Ders kitaplarında özellikle 3. seviyede sunulan bazı edebi metinler sadece okumaya yöneliktir.
- 3) Archipel 1 ve 2'nin "Okumak ve keşfetmek" ve "Biraz üslup bilgisi" bölümleri edebi metinlere ayrılmıştır, ancak bunlar her üniteye düzenli olarak yer almamaktadır.

Öneriler

Araştırmadan elde edilen sonuçlar doğrultusunda aşağıdaki öneriler geliştirilmiştir:

- 1) İncelediğimiz Archipel ders kitabı, edebi malzeme açısından hedef kitlenin dil seviyelerine göre özenle seçilmiş giderek artan sayıda metinsel ve kültürel çeşitlilik sunmaktadır. Bu nedenle kitaplarda yer alan edebi metinler, Fransızca eğitim ve öğretim sürecinde tamamlayıcı doküman olarak etkin bir şekilde kullanılabilir. Bu bağlamda, edebi metinlerin özgün doküman olarak seçilmesinde öğretmenler için uygun bir başvuru kaynağı olacağı söylenebilir.
- 2) Kitaplardaki edebi metinlerle ilgili eğitsel etkinliklerde yöntemsel boşluklar olmasına rağmen, öğretmenler ve ders planlayıcıları bu boşluğu doldurmak için çeşitli dilsel etkinlik ve uygulamalar geliştirebilir ve bunları eğitim ortamına uygun ders materyalleri olarak sunabilirler.
- 3) Araştırmamız, Archipel'in ders kitabı olarak Fransızca öğretiminde edebi metinlere verdiği yer ve Fransız kültürünün aktarımı açısından değerlendirilmesi ile sınırlıdır. Bu nedenle kitaplarda yer alan edebi metinlerin Fransızca öğrenme ve öğretme sürecindeki işlevsel uygunluğu konusunda ayrıntılı bilgi, sınıf ortamında özgün doküman olarak kullanıldıktan sonra elde edilebilir. Edinilen bu bilgi daha sonraki araştırmalara konu olabilir.
- 4) Sonraki yıllarda Archipel serisinin edebi metinlerini ek ders materyali olarak kullanacak olan öğretmenlerin, tamamlayıcı etkinliklerle desteklenen uygulamalarını geliştirmek için sık sık bir araya gelmeleri ve deneyimlerini paylaşmaları önerilebilir.

Yayın Etiği

Bu araştırmanın planlanmasından, uygulanmasına, verilerin toplanmasından verilerin analizine kadar olan tüm süreçte "Yükseköğretim Kurumları Bilimsel Araştırma ve Yayın Etiği Yönergesi" kapsamında uyulması belirtilen tüm kurallara uyulmuştur. Yönergenin ikinci bölümü olan "Bilimsel Araştırma ve Yayın Etiğine Aykırı Eylemler" başlığı altında belirtilen eylemlerden hiçbiri gerçekleştirilmemiştir. Bu araştırmanın yazım sürecinde bilimsel, etik ve alıntı kurallarına uyulmuş;

toplanan veriler üzerinde herhangi bir tahrifat yapılmamıştır. Bu çalışma herhangi başka bir akademik yayın ortamına değerlendirme için gönderilmemiştir.

Arařtırmacıların Katkı Beyanı

Arařtırmaçı makaleye veri toplama, veri analizi, teorik çerçeve bağlamlarında katkı sağlamıştır.

Destek ve Teşekkür

Bu çalışmayı yürütürken benden desteğini esirgemeyen Sayın Öğretim Görevlisi meslektaşım Jonathan BROUTIN'e sonsuz teşekkürlerimi sunarım.

Çatışma Beyanı

Araştırma yazarı olarak herhangi bir çıkar/çatışma beyanımın olmadığını ifade ederim.